

ICS 11.220

CCS B 41

# 团 体 标 准

T/CVMA 139.5—2024

## 中兽医术语 第5部分：治则

Terminologies of Chinese veterinary medicine—Part 5: Therapeutic principle

2024-1-30 发布

2024-1-30 实施

中国兽医协会 发布

中国兽医协会  
CLVMA

## 前 言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是 T/CVMA 139《中兽医术语》的第5部分，T/CVMA 139 本次一并发布了以下部分：

- 第1部分：基础理论总论与阴阳五行；
- 第2部分：脏腑与气血津液精；
- 第4部分：病因病机；
- 第5部分：治则；
- 第6部分：疾病；
- 第7部分：证候；
- 第8部分：治法。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由河北农业大学提出。

本文件由中国兽医协会归口。

本文件起草单位：河北农业大学、石家庄市九洲兽药有限公司、中国农业大学、中国农业科学院兰州畜牧与兽药研究所、河北锦坤动物药业有限公司、河北牧安动物药业有限公司。

本文件主要起草人：史万玉、谷鹏飞、刘朝阳、张翠霞、赵兴华、宫新城、王晓丹、郝智慧、王贵波、李定刚、苑方重、范迎赛、杨倩、王霄、孟佳成、杜西翠、任庆贤、孙书旺。

## 引 言

中兽医学与中医学一脉相承，是祖国医学遗产的重要组成部分，其独特的理论体系和丰富的临床诊疗经验为广大畜牧兽医工作者所信任和推崇。在科学技术突飞猛进、国际学术交流日益频繁的当代，中兽医学越来越受到世界兽医同行的青睐。然而，由于中兽医学缺乏系统的相关术语标准，导致临床、科研及教学中理解的不一致，严重影响了中兽医学的传承、交流与发展。中兽医术语的标准化可以减少中兽医学在传承过程中的流失，保证复制的忠实性，有利于中兽医学的传承与发展，确保中兽医学相关概念表述清晰、应用统一，更加符合标准化及规范化，进而促进中兽医学国际学术交流和临床诊疗技术推广。

依据中兽医的基础理论、临床诊疗等不同方面，T/CVMA 139《中兽医术语》拟分为以下部分：

- 第1部分：基础理论总论与阴阳五行；
- 第2部分：脏腑与气血津液精；
- 第3部分：经络；
- 第4部分：病因病机；
- 第5部分：治则；
- 第6部分：疾病；
- 第7部分：证候；
- 第8部分：治法。

……

随着中兽医学理论、诊疗技术的发展和行业需求的变化，将对T/CVMA 139进行增补和修订。

## 中兽医术语 第5部分：治则

### 1 范围

本文件界定了中兽医基础理论中治未病类与治则类部分的术语。  
本文件适用于中兽医诊疗、教学、科研、兽医行政管理、出版及学术交流。

### 2 规范性引用文件

本文件没有规范性引用文件。

### 3 治未病类

#### 3.1

##### 治未病 **preventive treatment**

预防法则。采取一定的措施防止疾病发生和发展的治疗原则，包括未病先防、既病防变两方面。  
[来源：GB/T 42953—2023，12.1]

#### 3.1.1

##### 未病先防 **preventing a disease before it arises**

预防法则。在动物未发病之前，采取各种有效措施，预防疾病的发生。  
[来源：GB/T 42953—2023，12.1.1]

#### 3.1.2

##### 既病防变 **prevention of progress of disease**

预防法则。在疾病发生以后，应早期诊断、早期治疗，以防止疾病的发展与传变。  
[来源：GB/T 42953—2023，12.1.2]

#### 3.1.3

##### 愈后防复 **post-recovery prevention**

预防法则。在疾病治疗完成后，采取一系列的预防措施，以防止疾病复发。

#### 3.2

##### 四季药 **seasonal formula**

按不同季节灌服，用以调理动物机体，预防疾病的药方。  
[来源：GB/T 42953—2023，12.3]

#### 3.3

##### 针刺六脉血 **bleeding at the six points**

对膘肥体壮的马等动物，应用血针刺胸堂、眼脉、带脉、肾堂、鹤脉、尾本六个穴位放血，能调理气血阴阳，疏通经络，并能泻热和增强对一些热性病的抵抗力，从而可以预防疾病。

[来源：GB/T 42953—2023，12.4]

## 4 治则类

### 4.1

#### 治则 **treatment principles**

在治疗动物疾病时需遵循的基本原则，对兽医临床的具体理法、处方、用药等具有普遍的指导意义。

[来源：GB/T 42953—2023，13.1]

#### 4.1.1

##### 治病求本 **treating disease under the root**

治疗疾病时必须通过辨证探究其本质，根据本质进行治疗。

#### 4.2

##### 正治 **routine treatment**

针对疾病的本质，从正面进行治疗，即逆着疾病症状而治的治疗原则。

同义词：逆治

[来源：GB/T 42953—2023，13.2.1]

#### 4.2.1

##### 寒者热之 **treat cold with heat**

针对寒性的病证需使用温热方药或具有温热功效的措施进行治疗的原则。治疗寒证宜采用温法，根据病情，或辛温解表，或温中散寒，或温肾壮阳。

[来源：GB/T 42953—2023，13.2.1.1]

#### 4.2.2

##### 热者寒之 **treat heat with cold**

针对热性的病证需使用寒凉方药或具有寒凉功效的措施进行治疗的原则。治疗热证宜用清法，根据病情或辛凉解表，或清热泻火，或壮水滋阴。

[来源：GB/T 42953—2023，13.2.1.2]

#### 4.2.3

##### 虚则补之 **treat deficiency with reinforcement**

针对虚弱性的病证采用补益方药或具有补益功效的措施进行治疗的原则。

同义词：虚者补之

[来源：GB/T 42953—2023，13.2.1.3]

#### 4.2.4

##### 实则泻之 **treat excess with purgation/reduction**

针对性质属实的病证采用攻泻方药或具有攻伐功效的措施进行治疗的原则。

同义词：实者泻之

[来源：GB/T 42953—2023，13.2.1.4]

#### 4.3

##### 反治 **paradoxical treatment**

针对疾病出现假象，或大寒证、大热证用正治法发生格拒的情况，采用与表面症状性质相同的药物进行治疗，亦即顺从疾病假象性质的治疗原则。

同义词：从治

[来源：GB/T 42953—2023，13.2.2]

#### 4.3.1

##### 寒因寒用 **treat false cold with cold**

针对真热假寒证用寒凉方药或具有寒凉功效的措施治疗的原则。

[来源：GB/T 42953—2023，13.2.2.1]

#### 4.3.2

##### 热因热用 **treat false heat with heat**

针对真寒假热证用温热方药或具有温热功效的措施治疗的原则。

[来源：GB/T 42953—2023，13.2.2.2]

#### 4.3.3

##### 塞因塞用 **treating obstructive syndrome with tonifying methods**

针对正气虚损、本虚标实所致闭塞不通的病证用补益、固涩方药进行治疗的原则。

[来源：GB/T 42953—2023，13.2.2.3]

#### 4.3.4

##### 通因通用 **treat uncontrolled discharge by unblocking**

针对因邪实所致内有积滞而外见泄泻、崩漏等病证，采用通利的方药或具有通利功效的措施进行治疗的原则。

[来源：GB/T 42953—2023，13.2.2.4]

#### 4.3.5

##### 调理阴阳 **regulating yin and yang**

利用药物、食物、针灸等纠正阴阳的偏胜偏衰，使之恢复相对平衡协调的治疗原则。

#### 4.4

##### 标本缓急 **symptom, root-cause, non-urgency and urgency**

应用标本关系分析病证的主次先后、轻重缓急而确定治疗步骤的原则。

[来源：GB/T 42953—2023，13.3]

#### 4.4.1

##### 急则治标 **treat the tip first in acute conditions**

与缓则治本相对而言，在大出血、暴泻、剧痛等标症紧急的情况下，及时采取止血、止泻、止痛等

救治标病，然后治其本病的治疗原则。

[来源：GB/T 42953—2023，13.3.1]

#### 4.4.2

##### **缓则治本 treat the root in remissive stages**

与急则治标相对而言，在病势缓和、病情缓慢的情况下，针对本病的病机治疗或采取调理、补益为主的治疗原则。

[来源：GB/T 42953—2023，13.3.2]

#### 4.4.3

##### **标本同治 treat both the tip and root**

标病本病同时俱急，在时间与条件上皆不宜单治标或单治本时，采取同治的方法。

[来源：GB/T 42953—2023，13.4]

#### 4.5

##### **扶正祛邪 reinforce healthy qi to eliminate pathogenic factors**

对于正虚为主、因虚致实的病证，采取扶助正气为主，使正气加强，增强机体的抗病能力而达到祛除病邪目的的治疗原则。

[来源：GB/T 42953—2023，13.5]

#### 4.5.1

##### **扶正固本 reinforce healthy qi to strengthen the body**

使用补益正气的方药及加强患病动物护养等方法，以扶助动物机体正气，提高动物机体抵抗力，达到祛除邪气、战胜疾病、恢复健康目的的治疗原则。

同义词：扶正

[来源：GB/T 42953—2023，13.5.1]

#### 4.5.2

##### **祛邪扶正 eliminating pathogen to support vital qi**

祛逐病邪并扶助机体正气的治疗原则。对于邪气实而正气偏虚的病证，采取以消除病邪为主，扶助正气为辅，从而达到邪祛正安的目的。

同义词：祛邪安正

#### 4.5.3

##### **先补后攻 elimination after reinforcement**

正虚而邪实，正气虚衰难以耐受攻伐，先扶正后祛邪。

同义词：先扶正后祛邪

[来源：GB/T 42953—2023，13.5.3]

#### 4.5.4

##### **先攻后补 reinforcement after elimination**

邪盛而正虚，正气尚耐攻伐，祛邪后扶正。

同义词：先祛邪后扶正

[来源：GB/T 42953—2023，13.5.4]

#### 4.5.5

##### **攻补兼施 reinforce healthy qi and remove pathogenic factors simultaneously**

对于虚实夹杂，或虚实病情相当的病证，扶正与祛邪同时使用的治疗原则，即攻邪与扶正并重的治疗原则。

[来源：GB/T 42953—2023，13.5.5]

#### 4.5.6

##### **寓攻于补 reinforcement containing elimination**

治疗虚实夹杂病证的一种治疗原则。指将攻邪目的寓寄于补正之中，通过补正为主，待正气来复而能驱邪以愈病。或指在补益方药中，适当加入攻邪之品，使扶正而不留邪。

同义词：补中寓攻

#### 4.5.7

##### **寓补于攻 elimination containing reinforcement**

治疗虚实夹杂病证的一种治疗原则。一指通过攻邪，使邪去而正安，最后达到补益的目的。一指将少量补益之品夹于大队攻伐药之内，使攻邪而不伤正。

同义词：攻中寓补

#### 4.6

##### **同病异治 different treatments for the same disease**

相同的疾病，可因动物、因时、因地的不同，或因病情的发展、病机的变化、正邪的消长等差异，采取不同治法的治疗原则。

[来源：GB/T 42953—2023，13.6.1]

#### 4.7

##### **异病同治 same treatment for different diseases**

不同的疾病，由于病机相同或处于同一性质的病变阶段（证候相同），采取相同治法的治疗原则。

[来源：GB/T 42953—2023，13.6.2]

#### 4.8

##### **三因制宜 treatment in accordance with three factors**

根据不同气候、地理环境和动物自身特点考虑用药的治疗原则，包括因时制宜、因地制宜和因畜（禽）制宜。

[来源：GB/T 42953—2023，13.7]

#### 4.8.1

##### **因时制宜 treat according to time**

根据不同季节气候的寒热燥湿等特点选择适宜的治疗方法和用药的治疗原则。

[来源：GB/T 42953—2023，13.7.1]

#### 4.8.2

**因地制宜 treat according to place**

根据不同地区的地理环境特点选择适宜的治疗方法和用药的治疗原则。

[来源: GB/T 42953—2023, 13.7.2]

4.8.3

**因畜[禽]制宜 treatment in accordance with animal's individuality**

根据不同动物的种类、体重、年龄、强弱、公母及病情的轻重、缓急和用药方式的不同特点选择适宜的治疗方法和用药的治疗原则。

[来源: GB/T 42953—2023, 13.7.3]

4.9

**调整阴阳 regulate and balance yin and yang**

根据动物机体阴阳盛衰的变化而损其有余或补其不足，使之重归于和谐平衡的治疗原则。

[来源: GB/T 42953—2023, 13.8]

4.9.1

**阳病治阴 treatment of yin for yang disease**

阴虚而致虚热之证，治宜滋阴以抑阳，即阳病而从阴论治。

4.9.2

**阴病治阳 treatment of yang for yin disease**

阳虚而致虚寒之证，治宜扶阳以制阴，即阴病而从阳论治。

4.9.3

**阳中求阴 seeking yin from yang**

根据阴阳互根理论，治疗阴虚之证宜滋阴之中佐以扶阳。

[来源: GB/T 42953—2023, 13.8.1]

4.9.4

**阴中求阳 seeking yang from yin**

根据阴阳互根理论，治疗阳虚之证宜扶阳之中佐以滋阴。

[来源: GB/T 42953—2023, 13.8.2]

4.10

**调和气血 regulate and harmonize qi and blood**

用具有理气和血作用的方药治疗气血不和病证的治疗原则。

[来源: GB/T 42953—2023, 13.9]

4.10.1

**气病治血 treating blood for qi disorder**

气血互相依存，气病血亦病，治气必兼理血。

4.10.2

**血病治气 treating qi for blood disorder**

气血互相依存，血病气亦病，治血必兼理气。

4.10.3

**虚者补其母 reinforcing mother-element in deficiency condition**

根据五行相生和五脏母子关系理论，五脏虚证可补其属母（生我）之脏以治。

4.10.4

**实者泻其子 reducing child-element in excess condition**

根据五行相生和五脏母子关系理论，五脏实证可泻其属子（我生）之脏以治。

4.10.5

**脏病治腑 treating fu for zang viscus disease**

脏腑相合，脏病可治其相合之腑。

4.10.6

**腑病治脏 treating zang for fu viscus disease**

脏腑相合，腑病可治其相合之脏。

参 考 文 献

- [1] GB/T 20348—2006 中医基础理论术语
- [2] GB/T 42953—2023 中兽医基本术语
- [3] GB/T 16751—1997 中医临床诊疗术语
- [4] ISO/TS 17938: 2014 Health informatics—Semantic network framework of traditional Chinese medicine language system
- [5] 于船. 中兽医学大辞典[M]. 成都: 四川科学技术出版社, 2002.
- [6] 蒋次昇. 汉英中兽医辞典[M]. 北京: 中国农业出版社, 2002.
- [7] 钟秀会, 马爱团. 中兽医基础理论[M]. 北京: 中国农业出版社, 2011.
- [8] 钟秀会, 陈玉库. 中兽医学[M]. 北京: 中国农业科学技术出版社, 2007.
- [9] 胡元亮. 中兽医学[M]. 北京: 中国农业出版社, 2006.
- [10] 刘钟杰, 许剑琴. 中兽医学[M]. 北京: 中国农业出版社, 2010.
- [11] 胡元亮. 中兽医学[M]. 北京: 科学出版社, 2013.
- [12] 郑继方. 中兽医诊疗手册[M]. 北京: 金盾出版社, 2005.
- [13] 郑继方, 罗永江, 辛蕊华. 传统中兽医诊病技巧[M]. 北京: 中国农业出版社, 2016.
- [14] 郑洪新. 中医基础理论[M]. 北京: 中国中医药出版社, 2016.
- [15] 世界中医药学会联合会. 中医基本名词术语中英对照国际标准[M]. 北京: 人民卫生出版社, 2007.
- [16] 谢观. 中国医学大辞典[M]. 天津: 天津科学技术出版社, 1998.
- [17] WHO 中医药术语国际标准 (2022年)

## 索 引

## 汉语拼音索引

<b>B</b>	
标本缓急.....	4. 4
标本同治.....	4. 4. 3
<b>F</b>	
反治.....	4. 3
扶正固本.....	4. 5. 1
扶正祛邪.....	4. 5
腑病治脏.....	4. 10. 6
<b>G</b>	
攻补兼施.....	4. 5. 5
<b>H</b>	
寒因寒用.....	4. 3. 1
寒者热之.....	4. 2. 1
缓则治本.....	4. 4. 2
<b>J</b>	
急则治标.....	4. 4. 1
既病防变.....	3. 1. 2
<b>Q</b>	
气病治血.....	4. 10. 1
祛邪扶正.....	4. 5. 2
<b>R</b>	
热因热用.....	4. 3. 2
热者寒之.....	4. 2. 2

**S**

塞因塞用.....	4. 3. 3
三因制宜.....	4. 8
实则泻之.....	4. 2. 4
实者泻其子.....	4. 10. 4
四季药.....	3. 2

**T**

调和气血.....	4. 10
调理阴阳.....	4. 3. 5
调整阴阳.....	4. 9
通因通用.....	4. 3. 4
同病异治.....	4. 6

**W**

未病先防.....	3. 1. 1
-----------	---------

**X**

先补后攻.....	4. 5. 3
先攻后补.....	4. 5. 4
虚则补之.....	4. 2. 3
虚者补其母.....	4. 10. 3
血病治气.....	4. 10. 2

**Y**

阳病治阴.....	4. 9. 1
阳中求阴.....	4. 9. 3
异病同治.....	4. 7
因畜[禽]制宜.....	4. 8. 3
因地制宜.....	4. 8. 2
因时制宜.....	4. 8. 1
阴病治阳.....	4. 9. 2
阴中求阳.....	4. 9. 4
寓补于攻.....	4. 5. 7
寓攻于补.....	4. 5. 6
愈后防复.....	3. 1. 3

**Z**

脏病治腑.....	4. 10. 5
-----------	----------

针刺六脉血.....	3. 3
正治.....	4. 2
治病求本.....	4. 1. 1
治未病.....	3. 1
治则.....	4. 1

## 英文对应词索引

<b>B</b>	
bleeding at the six points.....	3. 3
<b>D</b>	
different treatments for the same disease.....	4. 6
<b>E</b>	
eliminating pathogen to support vital qi.....	4. 5. 2
elimination after reinforcement.....	4. 5. 3
elimination containing reinforcement.....	4. 5. 7
<b>P</b>	
paradoxical treatment.....	4. 3
post-recovery prevention.....	3. 1. 3
preventing a disease before it arises.....	3. 1. 1
prevention of progress of disease.....	3. 1. 2
preventive treatment.....	3. 1
<b>R</b>	
reducing child-element in excess condition.....	4. 10. 4
regulate and balance yin and yang.....	4. 9
regulate and harmonize qi and blood.....	4. 10
regulating yin and yang.....	4. 3. 5
reinforce healthy qi and remove pathogenic factors simultaneously.....	4. 5. 5
reinforce healthy qi to eliminate pathogenic factors.....	4. 5
reinforce healthy qi to strengthen the body.....	4. 5. 1
reinforcement after elimination.....	4. 5. 4
reinforcement containing elimination.....	4. 5. 6
reinforcing mother-element in deficiency condition.....	4. 10. 3

routine treatment.....	4. 2
------------------------	------

## S

same treatment for different diseases.....	4. 7
seasonal formula.....	3. 2
seeking yang from yin.....	4. 9. 4
seeking yin from yang.....	4. 9. 3
symptom, root-cause, non-urgency and urgency.....	4. 4

## T

treat according to place.....	4. 8. 2
treat according to time.....	4. 8. 1
treat both the tip and root.....	4. 4. 3
treat cold with heat.....	4. 2. 1
treat deficiency with reinforcement.....	4. 2. 3
treat excess with purgation/reduction.....	4. 2. 4
treat false cold with cold.....	4. 3. 1
treat false heat with heat.....	4. 3. 2
treat heat with cold.....	4. 2. 2
treat the root in remissive stages.....	4. 4. 2
treat the tip first in acute conditions.....	4. 4. 1
treat uncontrolled discharge by unblocking.....	4. 3. 4
treating blood for qi disorder.....	4. 10. 1
treating disease under the root.....	4. 1. 1
treating fu for zang viscus disease.....	4. 10. 5
treating obstructive syndrome with tonifying methods.....	4. 3. 3
treating qi for blood disorder.....	4. 10. 2
treating zang for fu viscus disease.....	4. 10. 6
treatment in accordance with animals, individuality.....	4. 8. 3
treatment in accordance with three factors.....	4. 8
treatment of yang for yin disease.....	4. 9. 2
treatment of yin for yang disease.....	4. 9. 1
treatment principles.....	4. 1